



MINIATURES, FIGURES AND
ILLUMINATIONS
FROM THE TURKISH MANUSCRIPTS
PRESERVED IN THE LIBRARY
OF THE HUNGARIAN
ACADEMY OF SCIENCES

Edited by

György Hazai, Barbara Kellner-Heinkele and İsmail Parlatır

MINIATURES, FIGURES AND
ILLUMINATIONS
FROM THE TURKISH MANUSCRIPTS
PRESERVED IN THE LIBRARY OF THE
HUNGARIAN
ACADEMY OF SCIENCES

Edited by

György Hazai, Barbara Kellner-Heinkele and İsmail Parlatır



Budapest 2008

Publication of the
Library of the Hungarian Academy of Sciences

ISBN 978-963-7451-18-8

©MTAK

Printed by Akaprint
Budapest

Preface

The Ottoman Turkish manuscripts, conserved in the Oriental Collection of the Library of the Hungarian Academy of Sciences in Budapest, can be described as an almost unknown treasure of books from the 14th to the 19th century. Since its establishment, only a small number of its works have been edited, or otherwise made accessible, to Ottomanists. This important collection is composed of several smaller manuscript collections, Hungarian turkologists of the 19th century had been able to acquire, mainly in Istanbul. The story of how the collection came into existence, is told in some detail in the introduction of the catalogue devoted to its holdings.* The number of manuscripts might not quite compare with that of the well-known major collections of Ottoman Turkish manuscripts outside Turkey, however, the quality of the texts, and the large amount of themes they cover, make this holding an important source for scholars of all disciplines within Ottoman studies. Again, the manuscripts in the Budapest collection may not rival the splendid books found in Turkey, or elsewhere, but the unique or rare works kept in it, as well as the early versions of some of the very widespread and popular texts, make it certainly a first rate collection. In this way, it constitutes a lasting tribute to the knowledge and discriminating tastes of its first owners.

Some of the 811 works in the Budapest collection contain miniatures in different numbers, dating from the 17th to 19th century. Their quality ranges between fairly good to popular. Unfortunately, their state of conservation is often quite precarious. For the present booklet, which addresses a wider circle of readers, some of the better preserved miniatures were chosen for publication. In some cases, the reader will be able to recognize yet another version of some of the frequently represented topics of Islamic belles lettres (Khosrow and Shirin, Alexander the Great, etc.); while in other cases, the topic might be less well-known (*Ma'rifetname*). The coloured drawings chosen among the 75 to be found in the *Hadikatü 'z-zürefa* deserve particular attention. However 'primitive' they might appear at first, they nevertheless represent an example of individual popular workmanship, a genre which usually is not dealt with in the contemporary literature on Ottoman miniature painting. The drawings in question demonstrate a curious attitude towards space, and a playful sense of drama.

In addition, a small sample of carefully executed illuminations of opening pages (*serlevha*), is reproduced in this booklet.

We would like to thank the staff of the Oriental Collection of the Library of the Hungarian Academy of Sciences for their support during the preparation of this publication.

*İsmail Parlâtır - György Hazai, Macar Bilimler Akademisi Kütüphanesindeki Türkçe El Yazmaları Kataloğu. Ankara 2007 (= Türkiye Bilimler Akademisi Yayınları 13). • İsmail Parlâtır - György Hazai - Barbara Kellner-Heinkele, Catalogue of Turkish manuscripts in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Budapest, 2007.

List of Plates

- N^{os} 1-9: İskender-name (Catalogue: N^o 171)
N^{os} 10-12: Husrev ü Şirin (Catalogue: N^o 160)
N^{os} 13-26: Kitab-ı Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N^o 394)
N^{os} 27-28: Ferah-name (Catalogue: N^o 137)
N^{os} 29-30: Risale-i Tuhfetü'l-guzat (Catalogue: N^o 794)
N^o 31: Heşt behişt (Catalogue: N^o 377)
N^o 32: Bahriye-i Pirî Reis (Catalogue: N^o 660)
N^{os} 33-34: Süleyman-name (Catalogue: N^o 101)
N^{os} 35-36: Marifet-name (Catalogue: N^o 645)
N^{os} 37-38: Husrev ü Şirin (Catalogue: N^o 158)
N^o 39: Tacü't-tevarih (Catalogue: N^o 541)
N^o 40: Ferec ba'd eş-şidde (Catalogue: N^o 320)



1. İskender-name (Catalogue: N° 171)



2. İskender-name (Catalogue: N° 171)

نقدیر کیم رو مد بولد سی سپاه
 و شمشک و فینیه جارجیک اولور
 خضمی سیلج و دندر کی سیلج
 جمیع ایدرب تارشولدی ارایه
 اول که داسیخ جاره اینترنگ اولور
 کیم داسیخ یوزدر راتسک جلد



اول در ایریکیم خضمی که برام اولور
 اولمب مکن که مس کر زام اولور
 ار اولانده باشکر که ایندور جرخ
 خاند قلیب توکل شریار
 اور داوین او تور و دنداره جرخ
 دشمن پلن جنگ قدی خیار



4. İskender-name (Catalogue: N° 171)



5. Iskender-name (Catalogue: N° 171)



6. Iskender-name (Catalogue: N° 171)



7. İskender-name (Catalogue: N° 171)



8. İskender-name (Catalogue: N° 171)



9. İskender-name (Catalogue: N° 171)

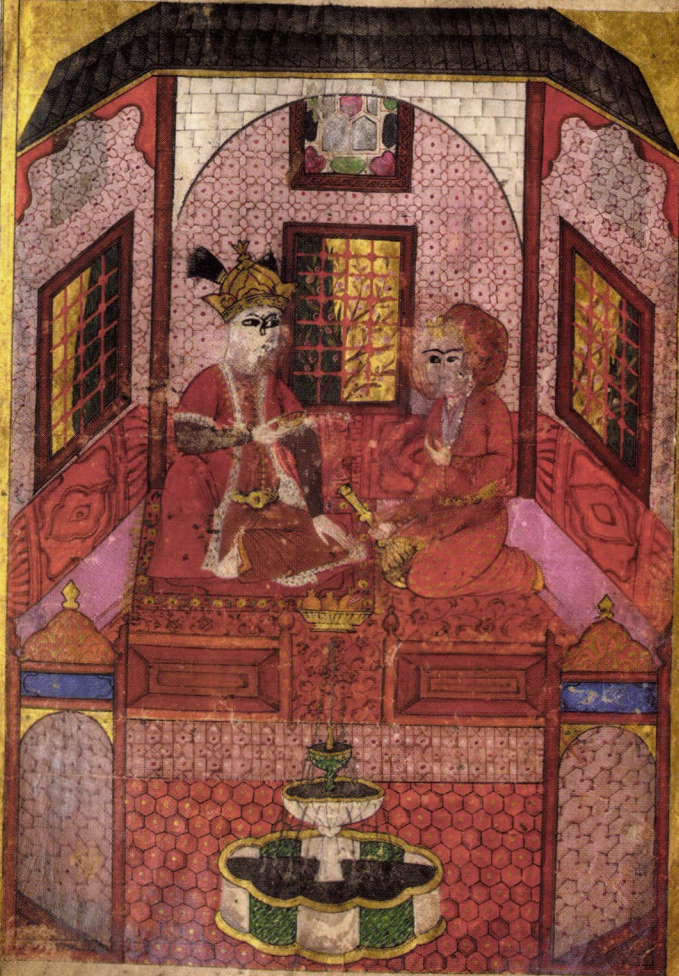


10. Husrev ü Şirin (Catalogue: N° 160)



11. Husrev ü Şirin (Catalogue: N° 160)

چونکه صاحب اولوب چغان روشن اولدوقد و هرلم شاه صمد بن سید سید کیوب صمدی کوثرکه
دوانه اولدی اراقنامه دق عیش و یونس اید و سید علی المیدلی



سویک افغانام اولوب راحت و قی کلد کیم برام شاه پدین کوز لنتا بر حکایه ایستند

12. Husrev ü Şirin (Catalogue: N^o 160)

13. Kitab-ı Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N° 394)



14. Kitab-ı Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N° 394)



15. Kitab-ı Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N° 394)



16. Kitab-ı Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N° 394)

دورت ایایی سهای متوجه دین باشی ایله دورت ایاقلری ارض اولوب متوق اولوب اولدر
جست وچاپک اولورلرکه سکر دمرینه اپار قوش مرغ اوچار قوشنایر حاله بحال بقا نه
سکر دمره بیتا بولسه لرحواب متوجه اولان ایاقلری و رسی ارضه قویوب اولدر ایاقلری
و بزان هوایه متوجه اولوب یوللر بودی بولجا بی نقل ایله بل نقل ایلک مهر ندریدتمور ایشی



او قوش سکره حکیمه غنا حکیمه دله تلمه کویبایر دولت شاهجه ده وایتر ویکر
برتا دینه هند و اووب بریفینه اماده ایدوب بعض حکیمه درونه قویوب کسان ایله ییو دایر
مکافینه کیروب افرایله بله کتدم بریفینه واروق اولجری ده کویب کوردم قشاطر وایلد

17. Kitab-ı Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N° 394)

طوری که اکثر حیوانات و اشیاء از این نوع بر این زمین وجود دارند و در اول جزیره که
 بعضی حیوانات و اشیاء بدنی انسان و وجودی که شبیه انسانند در کل و خورشید را در وین اول
 جزیره به نامشاهی و اشیاء طولی قامتی یکی انسانه مقداری از رزق العین اید کسری
 عیان در وقت طلوع و آواز چای و بدنی انسانه بلندیات بلندی اول و غنی کوردم
 با جایی نقل ایستاد با محلی انرا که صورتی در بوا محله تصویر و ترسیم و ترسیم اول و غنی



اولی از طوایف که در این جزایر حکیمید اید رد و نتوانم که بواجیز و کثرتی بر این جزایر
 بحر محیط الله جزیرا است و در این جزیره هر مخلوق کوردم که بلندی یک باطنی که اولوب بر این جزیره

18. Kitab-ı Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N° 394)

تجربیل اولور اعمار دیار اولجا مکیه دلس و قریا نلر ذیج ایدوب همغا لراید لرو برقا عده شمس اول برجه اولیقه
 حتامده انسی مولای شورو اول حتامه کلمه غسلا یایه دلو وانه غسلا یهکی صحت بینه غلبه لر فی نفس الاحیاء املو
 و بر صلیار و برلشتقا اولنر صحت بولدو غلک کوردیم و قنا که حور شیر عالتا بچلده ندر برجه تجیلایه امر
 نهای متقال ایل اول حتامه هوا منقطع اولور بر ذر می و لئماز تا که بسته کی تمامه ید برح حل تجیلایه
 بواغ انجی صیبله بویله کوردیم دولنلوا با نوه جهان بوا نقل ایلدیکم غرا اثار من التواد رقبیلند ندر بعضی
 عقل یخنن ایلز و لکون تاریخ بکشدده مصحح تحیر را و لشدرو و بونلردن غرب غرا ایشیا یچو قد که کلدی
 متقال حضرتان من الو هیته دلیل اولسوله اچوله خلق بلمشدر ذمیه سامانی یستون خلق ایلیمه الله کل
 شیء قادر در جهان افزونله یا طولی سوزلک یرند در بنده قولکه تسلییم اول حتامه صورتیدر



دور ذی حکیم کی اکر تپایس حکیمه راید رد و لئو پادشاه مبارکست حکما یکن یوز سور و پ
 کلور کن بولم چیران ابامشهرینه ایرشدی انه برقیه نزلو ایدوب مسافر اولدم کوردمکه جمله ذکور
 آنا فی اولوب پیدش سبقت خراج را ائلهش پسر کزین مانظر ایرلرودی بونلردن سوال ایلدیمکه بهما پیلری

اماده ایدوب



20. Kitab-ı Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N° 394)



21. Kitāb-ı Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N° 394)

استانته ترك ايلم جهانه شاهله هان بنى مرد ايليين جهانه شاهى عليم شاه ايجو عقد ايدوب
 وقق كونه سور فرمان اولندي جمله ارباب ديوانه مبارك باديدي بواجى جهانه شاه عكس اولدوق
 مسرور اولوب مغان كسل ايلدي وقاسم شاه بواحوالى كستم شاه على التفصيل تحريا ايلدي وعليم
 شاهى بزه اوغلغنه اعطا ايليين سين ومعتبر وزير ايله ارسال ايلدي وزير سرح اباد واروب ناماري
 ويندي كستم شاهه نامه نكرار كنم شاه ارسال ايلدي عظيم هديه برله وزير كلوب تسليم ايلدي
 سور تمام اولوب بر ايله مباركه شهداد جهانه شاه ايجو ده زفاف ايلدي ايجو محبوب محبوبه زرب برنده
 مراد الوب مراد ويرد يلى مور تلوزور كه بواحواله عيني كه تقويم و ترسيم اولندي



الحاكم ذو ق مسرور ايلدي ديوانه عليم شاه تمام ايليين دوتلو جهانه افروز شاه الله شاه

22. Kitab-ı Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N° 394)



23. Kitab-ı Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N° 394)



24. Kitāb-i Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N° 394)



25. Kitab-ı Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N° 394)



26. Kitab-ı Hadikatü'z-zürefa (Catalogue: N° 394)

هَذَا كِتَابُ فَحْرٍ نَامَةِ ابْنِ خَطِيبٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	كُلُّ بَنِي دَاوُدَ بِنَا سِيدُ قَدِيمٍ
هَمْ بِنَا نُوْتُكَ لِهْ أَوْلَدُ بِنَا مَلَهْ	ذِكْرُ أَوْلِيَاءِهِ ارْشَمُزْ مَسْمَلَهْ
ذِكْرِي أَمْدِي تَوْفِيقِي يُولَدَاشْ اِدِنْ	تَوْفِيقُ أَهْلِي أَوْزَكَهْ قَوْلَدَاشْ اِدِنْ
هَمْ لِهْ تَوْفِيقُ أَهْلِيَهْ يُولَدَاشْ أَوْلَا	سُوزِيُونِ دِنْ فِكْرِنَهْ قَوْلَدَاشْ أَوْلَا
سُوزِي تَحْقِيقُ أَوْلَهْ نَاسُودَاسْ	مَعْنِيَا قَصْدِي دِنْ نَهْ صَوِيدَاسْ
جُونِهْ تَوْفِيقُ أَوْلَدِي بُو يُولَدَ اِشْتَمُ	سُوز بِنِيَادُ اَيْلَتْ بَخْشَا يَشْتَمُ
سُونِزْ اَغَا جَنْدِنْ أَوْزَا يَغْبِرْ بُلْدَقْ	كِيَمُ سُوزْ أَهْلِي دُتْمَالْ لَهْ دَقْ
صَفْحِي سُوزْ دَهْ جَوْبَرْ نَقْشَا يَنْ يَمُ	هَمْ سُوزْ نَغْرِنْ اَلَهْ بَخْشَا يَنْ يَمُ
تَا لِهْ بَكْسِنْ اِي مَافِي جِيْنِ	مَرْمُزِي فِكْرُ اَيْلَسُونْ دَلِيمُ اِجِيْنِ
كُلُّ سَتَانِدَنْ سُرُكْ بِنْ كَلْ أَوْزَمُ	جَوْهَرِي لَهْ دُرِّي سِلْكِيْنَهْ دُرْمُ
نَعْمَلْزْ اَوْكُرْ دِيْمُ بِلْبُلْ لَسْ	دَاسْتَانْ اَوَّلُسُونْ دُشْ

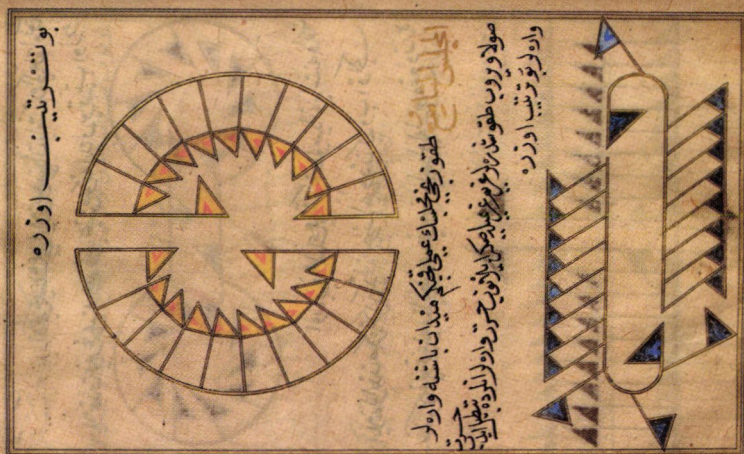
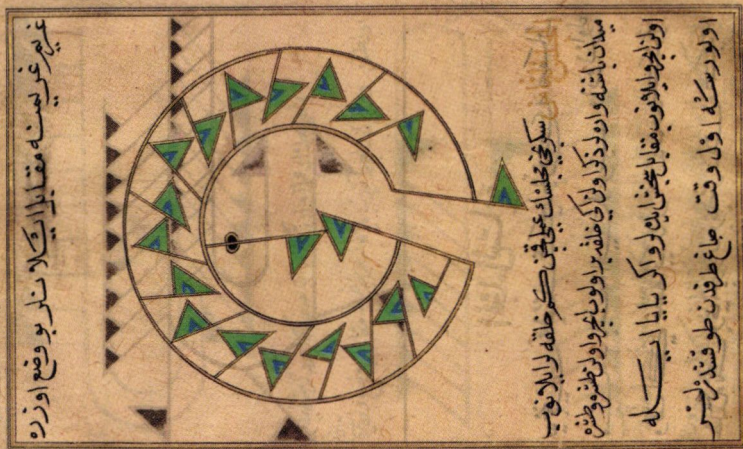
رَحِمَتْ أَيْلَهُ أَوْلَ قَوْلَهُ وَرَكِبَتْ تَوَلَّى
أَيْشِرُ يُوَدُّ رُؤُوسَهُ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالصُّلُوبِ
تَكْرِي رَحِمَتْ أَيْلَهُ أَوْلَ جَانِحُونَ
فَاتِحَهُ أَوْ قِي يَلِكُ يَانِ جَانِحُونَ

يَا إِلَهِي دَكِّمَ بِي يَانِ فِي
رَحِمَتِكَ يَرْغَاغِلِ يَا غَنِي
تَمَّتْ الْكِتَابُ
بِعَوْنِ
الْمَلِكِ
الْوَقْتِ

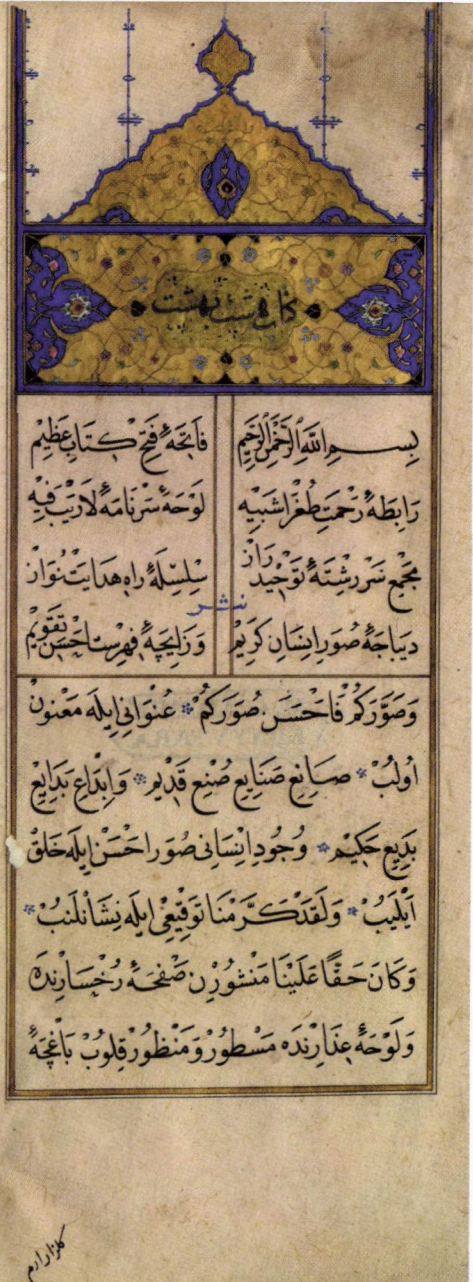
كتبه الفقير الحقير اضعف العباد رمضان بمحمد في اواخر
من شهر رمضان المبارك في يوم الاربعه في وقت الظهر
من شهر سنه ثمان وعشرين وتسعين



29. Risale-i Tuhfetü'l-guzat (Catalogue: N° 794)



30. Risale-i Tuhfetü'l-guzat (Catalogue: N° 794)

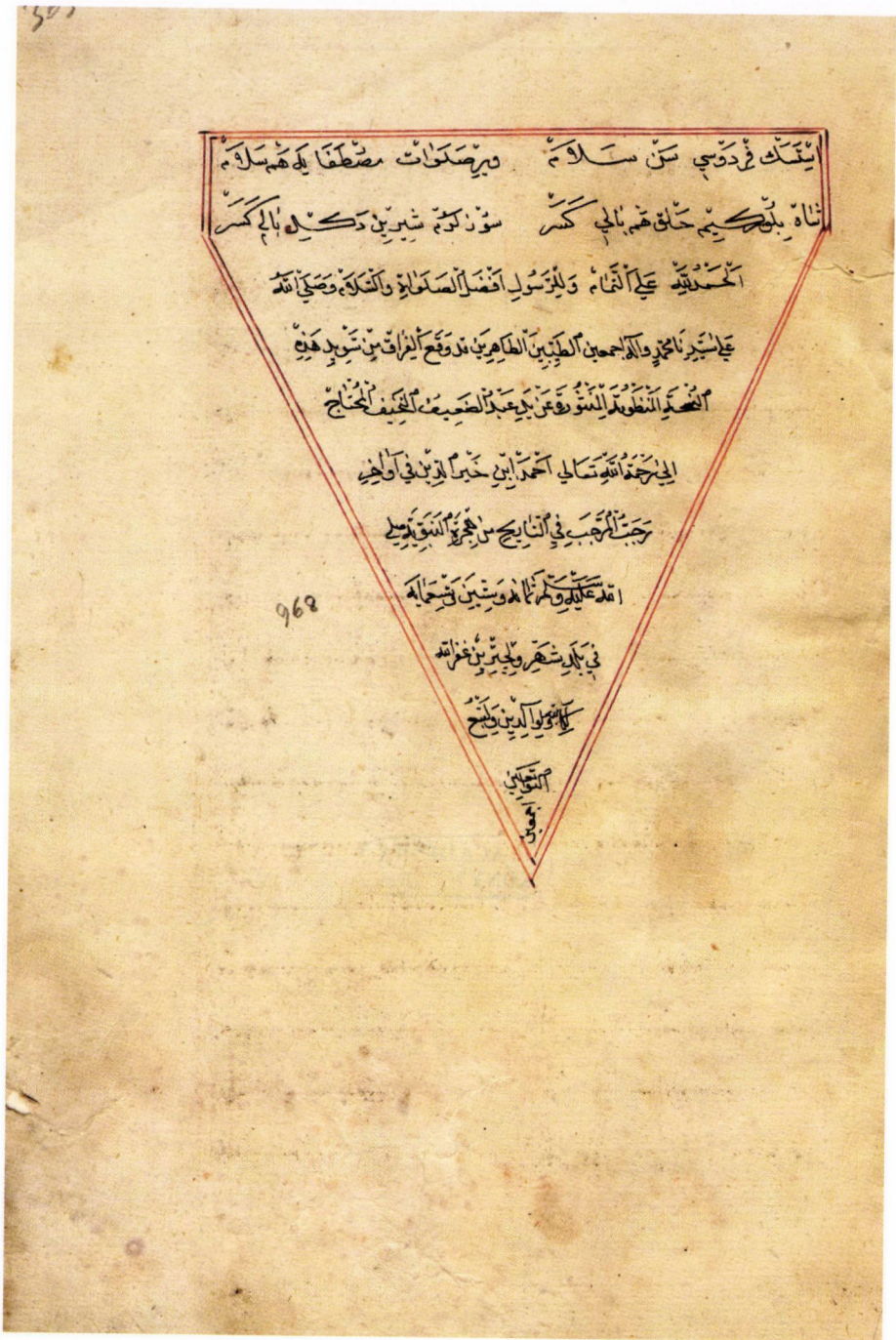


31. Hešt behišt (Catalogue: N° 377)



هَذَا كِتَابُ سُلَيْمَانَ بْنِ دَاوُدَ عَلَيْهِ السَّلَامُ

دِيلُو دِنِ ————— بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 هَرَجَمَكِ كَيْهَ عَزَمِي اَوَّلَ حَقِّ دَرَمِ
 اِي حُدَا بَا جَوَكِه سَكْتِيَن رَهْمَايِ
 هِيچ كَرَمِه حَوَكِ غَدَلَتِ جَنَمِه هَمِ
 لُطْفِ اِي دُونِ وَيَه فَصَاحَتِ دِيلُو مِه
 نَاسَتَمَان نَاسَتِيَن اَشِيُو يَسَمِ
 هَجُو بِلِ هَرَمِه دَر سَمِ جَزُو كُلِ
 سَوَز كُو مِي شَهْد اِي لَف سِيرِيَن دَلِي
 اِي رَوَجَه سَوَز دَه دَمِ دَمِ دَمِ
 وَيَه مَلَحَتِ وَيَه دِي كَوَجَه سَن عِيَاثِ
 اِي حُدَا اِي كَر بِلِي دَر بَا حُو سِيَاذِ
 سَمَرَفَتِ وَيَه اَشِيُو فَوَلُوكِ قَا لِيْلَه
 اِي كَرِيَا سَن كَرِيَمِيَن فِيل كَسَمِ
 نَاسَتَمَان نَاسَتِيَن اَشِيُو يَسَمِ
 هَجُو بِلِ هَرَمِه دَر سَمِ جَزُو كُلِ
 سَوَز كُو مِي شَهْد اِي لَف سِيرِيَن دَلِي
 اِي رَوَجَه سَوَز دَه دَمِ دَمِ دَمِ
 وَيَه مَلَحَتِ وَيَه دِي كَوَجَه سَن عِيَاثِ
 اِي حُدَا اِي كَر بِلِي دَر بَا حُو سِيَاذِ
 سَمَرَفَتِ وَيَه اَشِيُو فَوَلُوكِ قَا لِيْلَه
 اِي كَرِيَا سَن كَرِيَمِيَن فِيل كَسَمِ



34. Süleyman-name (Catalogue: N° 101)



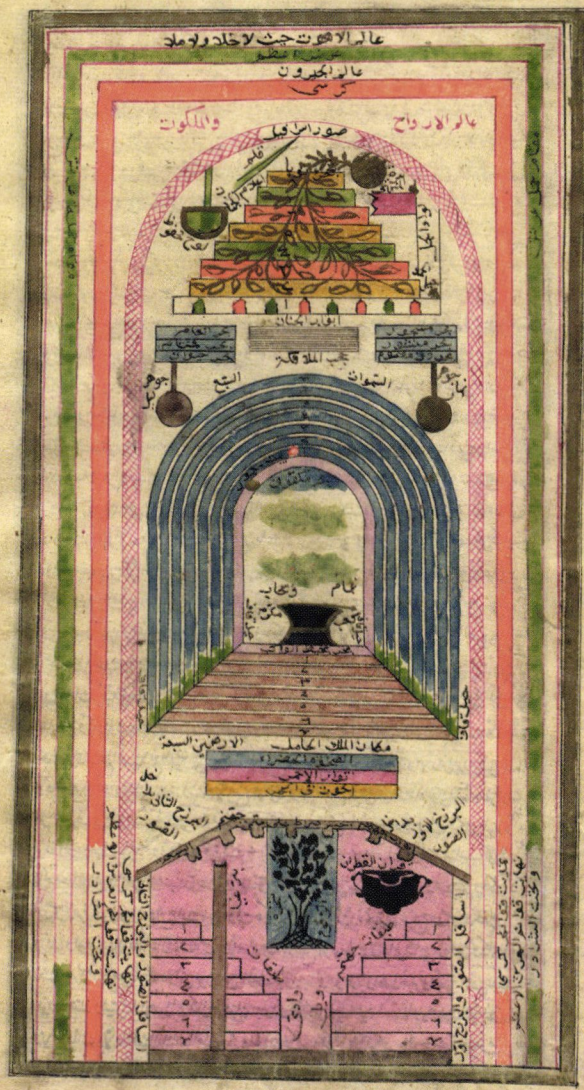
معرفت نامه ده بل ریکی هو

معرفت نامه حقی در بو

بسم الله الرحمن الرحیم
 حمدی حد و شکر بی عدد و ثنای مؤید بر واحد و داند حضرت توحید اولسونکه هر شایان
 علم از لیسله مقدر و مبین قلوب اعیان جهانی فیض لایزال لیسله مرتب و معین قلوب
 کائنات علی کل امله معطر و مزین قیامش در و جمله جهانی انسان بچون وانی کندی معرفت
 واد ایدوب خفای اشیا ابله دقایق معنای بالجهان آنکه اظهار ایدوب روح انسانی جامع
 اسنه صورت و حاصل امانت و تحمل اسرار ایتشدر و هیئت علمده اولان نتیجه بیست حکمتنه
 علمای واقف ایلدوب کتاب جهان هر بر حرفه ک ابیات معرفت مطالعه اید نری عارف ایلدوب
 کوکل علمنه دخول ایدک عبادتی کعبه حضور نده عاکف ایتشدر و افضل صلوات و تکلیمات
 و احسن تسلیمات اول سید کائنات و اشرف مخلوقات و خلاصه موجودات پیغمبر محمد صلی الله علیه و آله
 اسرار غفل و غفل اولان روح الهی که اولسونکه لولا که لولا که ایتشدر خلافت لافلاک خطایله
 مستطاع اولشدر و خلق طایفه جهانی اندک نور هدایت نه انحرافیه کند و نفس بن ایتی معرفت حقی
 بولشدر و اولان و اصحاب نه همتیات اولسونکه اقوال و افعال و عقاید و اخلاق جزله سنده
 اکاتام اولوب نور ایمان و حضور عرفان ابله کوکلری بولشدر رضوان الله تعالی علیهم اجمعین
 بقا بعد بو حقیر فقیر حقیق ابراهیم حقی اول عزیز شریف خدی و سیّد احمد نعیمی البجوت
 بو کتاب کتاب ابله اکا خطاب ایدک که ای عزیز اعزک الله فی الدارين اولامعلوم اولسونکه هر
 حق تعالی یکی عالمی بن آدم بچون و اندکی انحق کندی معرفت بچون خلق ایلدیکین جمله طور
 ندیکیم اطف و کریمه لایزال غنیمت فاحشیت ان اعرف خلقت لائق ایلر توفیق یورمشدر

بس

اشكال هفت اسلام



36. Marifet-name (Catalogue: N° 645)



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 عَمْدُ الْوَاحِدِ الْأَحَدِ الْقَدِيرِ
 وَسَلَامُ اللَّهِ يَا خَيْرَ الْأَنْامِ
 خَلِّ يَا بَيْنَ تَوْفِيقٍ وَرَفِيقٍ آيَتِ
 اِجْوِ طَوْتَ حِكْمَةٍ وَنَوْجِدِ بَيْنِ
 بَقِيَّتِكَ وَرَبِّي جَالَهُ جِزَاعِ آيَتِ
 شِوَاهُ عَمِيرٍ وَصَفْنَدَنْ جَدِّ قَبْلِ
 إِلَهِي عَاجِزٍ وَخُورٍ وَخَيْفِ
 هَذَا كَسَادُ دَرِيَامِ كَرَمِكَ
 كَوْنُكَ بَحْرٌ يَوْقُ بَرْدَهُ نَيْسَمِ
 وَلِي هُوَ ذَرَّةُ نَكِّ وَارْ بَرُّ وَجُودِي
 بِنَمَا أَوْلَ ذَرَّةٍ كَيْمٍ مَقْدَارِي يُقَدَّرُ
 وَجُودُكَ الْوُجُودُ بُوْكَدَرُ

وَسَبِّحْ لِلَّهِ دِيَّانُ الْعَظِيمِ
 عَلَيْكَ وَعَيَّا اِنْبِيَّانُ الْكَرَامِ
 مَقَامِ حَقِّهِ حَقِّقِ طَرِيقِ آيَتِ
 كَرُومُ زَدَنْ كِدَرِ تَقْلِيدِ خَانِ
 كَوَكَلْدَنْ ظُلْمَتِي بِكِي اِبْرَاقِ آيَتِ
 مَحِي طَيِّ ذَاكَ كَيْلَهُ اَنْفَاعِ قِلِ
 قُوِّي دَرْمَانْدُ شَسْتِ شَعْبِ قِفَرِ
 يَوْمِ رَاغِيَارِ وَعَدَامِ مَهْرُ مَرْتَكِ
 سَوْرُ مَكِّ مَهْرُ وَبِنِ كَوْدَرِ دَنْ كَمِ
 كِهْ اَيْدَرِ مَهْرِي شَوْقِي لَهْ سَجُودِي
 نَدَوَزْدَنْ كَوْرُ لَيْسَمِ وَارِي يَزْدَرِ
 كِهْ هَرُ بَرْدَرِ سَيِّ طَعْدَنْ بُوْكَدَرِ

موسسون

37. Husrev ü Şirin (Catalogue: N° 158)

عَمُولُ اِيْمَرُو شَاهِك رُبْتِيْنَه	بِسْمِ رَبِّكَ اِيْن اَنْكَ قَدْ رِيْتِيْ
نَمَامْ اَوَّلْ وَفْتْ اَوَّلُو يَدَرْ بَدَرْ كَاوَرُ	اَوَّلَاهِرْ مَقْبِيْلِلَه اَكَا يَاشِلْ كِيْ زِيْ اَشَاهْ دُوْرَانِيْ بَدَلْ زُرْ مَلُو فَضْلْ مَتْرْ عَلِيْهِ وَعَمَلْ زُرْ
بِيْجَا كِيْمْ قَبْلَه كِيْ اَنْ خِيْرَه اَمَنَكْ	بِيْجَا كِيْمْ اَوْرَه دَهْرَه چِيْنَكِيْه چِيْنَكْ
بِيْجَا كِيْمْ رُوْشْنْ اَوَّلَا كُوْنْ جِهَانِيْ	بِيْجَا كِيْمْ اَوَّلَه اَوَّلْ اَوَّلْ بَدَرْ هِلَا يَكْ بِيْجَا كِيْمْ مَشْرِقِيْ سَعَادِيْه طَالِيْغْ بِيْجَا كِيْمْ اَوَّلَا عَطَا رُدْ لُطْفْ وَرِيْجْ
اَوَّلَا عَرَشْ اَفْسَرْ يَكُوْنِيْ سِرْ يَرْ يَرْ	جِيْمَانْ چَا كَرْ جِهَانِيْ اَنْ دَسْتِيْ كِيْ يَرْ يَرْ
فَدَوْقِ الْمَزَاغِ مِنْ تَحْرِيقِ هَذِهِ النُّسْخَةِ الْمُبَادَرَةِ فِيْ يَوْمِ السَّبْتِ مِنْ اَهْلِ جَادِيْ الْمَعْرِفَةِ سَنَةِ سِتٍّ وَسَبْعِيْنَ وَتِسْعِمِائَةٍ	



اندی شمس رفقا لنگال
وصفه عز عن ایامه حد
لایا بنه ضم کل احد
درة انشاج فرقا مل مد
حسد اول پشاه ککایه
که عدم دن چکایه اند
ایلا افاد قدرین اظهار
ورقذ زلفان رقیه
دست قد زلفه کایا نه
ادعی بو قدن ایلدی ابداع
علم سابه مظهر ایلدی
نگل پاکتن نیا ی کرم
سینا غر انبیا و رسل
شخص ظلمت زدی اوج
صاحب چار باش اولاد

مالک الملک واهل الامان
فضله جل عن نظام الحکد
صمد یلد و لرو لکد
لونی اولد که اول مسکد
شکر اول بارگاه اعلا یک
اولمچون قودینه نشان
دور کردون و طوریکل و شهار
اولدی زینت پیر نوبه مهر
اندی نودی که لامنازع
ایندی قلبند علی ابداع
کایات ایچره سرور ایلدی
بعت ادوب ویردی بو جهان نظام
هادی حق و دهنمای سید
افضل المسکین حبیب خدا
مقدسی برله مفتخر افلاک

اوند

اوله دایم درود و انعام
عالی اندی حکمینه بنکد
لایحه شرعی اقامت لایحون
خلعای کرام عدل لایحین
سایه چقد در شهنشاهان
ایلیوب عالمه افاضه جود
خاصه نیک انیتران عسکان
شرع رحمان جله سنی نقاد
هکیر بر اولدی بدن حقه مدد
بونلک بین ساه و عدلی ایلله
منطق اولدی آتش طیفان
با خصوصیت پسر کاک
فارس بقدر خند سلطان
وارث افش جهان بسان
ایده لی قو لیکله تخت جلوس
سایه عدل ایلدی مسکود
انتیاد اندی وضع معبد
اولدی و ظلم سال اقبال
ایلدی بیل و لها سایه
رسم ایشاده افشا اند
اشاع اندی شرع حسناله
ایدوب احسا رسوم ایلداک
آمر جاری و هیبت ساری

روضه پاکه علیه انسه
شرعی لایکا بدست نکد
سنت عالمه افاضه لایحون
اندی نظم جهان لایحین
سایه حقد اولور ان و ایمان
ظلی اندی بونلک مسکود
تایکازان تخت سلطان
ایشکری بونلک عدل انسه
وارث تخت اولور ایل عیبه
جمله افاقه جود و فضلی
منطق اولدی جود و دور زمان
اقاب بلند کجاء و جلالت
سارین ملک و ظیل بزد اف
شاه سلطان مرعش اف
اولدی اعدا حضور دن ان
اولدی دروازه قن سید
عدل و احسانه مال اولد
اولیس دوری جورده سالی
کره و عدل و زهد و تقوی
احسن طوره ابتدا اند
راحت ارتدی روح عفا
کوشلده ادخواه فریدین
ویریش اول شاه حکم خیر

